

34.

На основу члана 337. тачка 1. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ ЕГИПТА О ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Арапске Републике Египта о заштити инвестиција, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 30. марта 1978. године и на седници Већа република и покрајина од 30. марта 1978. године.

ПР бр. 695
30. марта 1978. године
Београд

Председник Републике,
Јосип Броз Тито, с. р.

Председник
Скупштине СФРЈ,
Киро Глигоров, с. р.

З А К О Н

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ ЕГИПТА О ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Арапске Републике Египта о заштити инвестиција, потписан 3. јуна 1977. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Arab Republic of Egypt,

С П О Р А З У М

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ ЕГИПТА О ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Арапске Републике Египта,

Петак, 7. април 1978.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 3 — Страна 255

Desiring to promote the existing economic cooperation between the two countries,

Having in view that reciprocal protection of investments against non-commercial risks shall encourage business initiative in respect of investments from one country in the territory of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" shall mean an respect of:

— the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, invested assets and other investor's assets derived in respect of invested assets, in accordance with Yugoslav regulations, and

— the Arab Republic of Egypt, every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

1) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

2) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

3) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

4) intellectual property rights and goodwill;

5) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

6) other investor's assets derived in respect of invested assets.

b) the term "nationals" shall mean in respect of:

— the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, physical persons having Yugoslav nationality in accordance with Yugoslav regulations, and

— the Arab Republic of Egypt, physical persons having citizenship of the Arab Republic of Egypt in accordance with Egyptian Law.

c) the term "economic organisation" shall mean in respect of:

— the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, organisations of associated labour, and

— the Arab Republic of Egypt, any juridical person as well as any commercial, industrial or other company, association or organisation, with or without legal personality having its seat in the territory of the AR of Egypt and lawfully existing, whether or not its activities are directed to profit.

d) the term "non-commercial risk" shall mean losses suffered by investments, owing to:

— war or other armed conflict, revolution or political events, and

— nationalisation, expropriation or other government measures which may be assimilated to the nationalisation or expropriation.

Article 2

Each Contracting Party shall accord to the investments of nationals and to the economic organisations of the other Contracting Party equal protection against non-commercial risks which it accords to

у жељи да унапреде постојећу привредну сарадњу између две земље,

имајући у виду да ће реципрочна заштита инвестиција од некомерцијалних ризика подстаћи пословне иницијативе за улагање средстава једне земље на територији друге земље,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

За сврхе овог споразума:

а) Израз „инвестиције“ означава у односу на:

— Социјалистичку Федеративну Републику Југославију — инвестирана средства, као и друга средства инвеститора стечена по основу инвестираних средстава, у складу са југословенским прописима, а у односу на:

— Арапску Републику Египат — сва средства инвеститора, а нарочито, иако не искључиво, следеће:

1) покретности и некретности и друга имовинска права, као што су хипотеке, залог или јемства;

2) деонице, акције и обвезнице компанија или интерес у имовини тих компанија;

3) новчана потраживања или друга материјална потраживања по основу уговора;

4) право на интелектуалну својину и право пословања под именом купљене фирме;

5) пословне концесије у складу са законом или уговором, укључујући концесије за истраживање, испдељивање, вађење или искоришћавање природних богатстава; и

6) остала средства инвеститора стечена по основу инвестираних средстава.

б) Израз „држављани“ означава у односу на:

— Социјалистичку Федеративну Републику Југославију — физичка лица која су држављани СФРЈ у складу са југословенским прописима, а у односу на:

— Арапску Републику Египат — физичка лица која су, у складу са египатским законом, сматрају грађанима Арапске Републике Египат.

ц) Израз „привредна организација“ означава у односу на:

— Социјалистичку Федеративну Републику Југославију — организације удруженог рада, а у односу на:

— Арапску Републику Египат — свако правно лице, као и сваку трговачку, индустријску или другу компанију, удружење или организацију, са својством правног лица или без тог својства, са седиштем на територији Арапске Републике Египат, а у складу са законом, без обзира да ли су њихове активности усмерене на стицање дохотка или не.

д) Израз „некомерцијални ризик“ означава штету причињену инвестицијама, посебно због:

— рата или другог оружаног сукоба, револуције или политичких догађаја, и

— национализације, експропријације или других мера владе, која се могу изједначити са национализацијом или експропријацијом.

Члан 2.

Свака страна уговорница обезбеђује држављанима, односно привредним организацијама друге стране уговорнице који инвестирају на њеној територији једнаку заштиту од некомерцијалних ризика

investments of nationals and to economic organisations of any third state.

Article 3

Each Contracting Party undertakes obligation to pay off prompt and effective compensation to the nationals and to the economic organisations of the other Contracting Party the investments of which suffer loss in its territory owing to non-commercial risks.

Article 4

A Contracting Party shall not take any measures of depriving or restricting, directly or indirectly, the rights of nationals and of economic organisations of the other Contracting Party in respect of their investments, unless the measures are taken in the public interest which is complied with the rules of the Contracting Party and if those measures are not discriminatory.

The measure with which the right of nationals and of economic organisation of the other Contracting Party is deprived or restricted simultaneously determine and pay off the compensation.

Article 5

A Contracting Party and an organisation in particular, which in accordance with its national regulations, compensates its nationals and economic organisations for real loss suffered by their investments in the territory of the other Contracting Party owing to non-commercial risks, is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of these nationals or economic organisations.

Article 6

The compensations referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement shall be payable in a convertible currency or can be through any other channel only in the case the both Parties agree upon it.

Article 7

The Contracting Parties shall authorise, without undue restriction and delay, the transfer of resources paid as the compensation of the loss referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement.

Article 8

Any dispute between a Contracting Party and nationals or economic organisations of the other Contracting Party concerning protection of investments against non-commercial risks, shall be submitted for settlement by the Contracting Parties to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, if the national and the economic organisation in dispute so require.

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of this Agreement, which may not be settled through diplomatic channels within six months, shall be submitted on request of either Contracting Party to an arbitration consisted of three members. Each Party shall appoint one arbiter, and so appointed arbiters shall mutually appoint for their Chairman the third arbiter who shall not be the national of either Contracting Party.

If one of the Contracting Parties does not appoint its arbiter and fails to do it within three months after the receipt of the request of the other Party to make

који обезбеђује држављанима и привредним организацијама трећих држава.

Члан 3.

Свака страна уговорница се обавезује да држављанима, односно привредним организацијама друге стране уговорнице које претрпе губитке на инвестицијама на њеној територији настале као последица некомерцијалних ризика, хитно накнади стварну штету.

Члан 4.

Страна уговорница неће предузимати мере којима се, непосредно или посредно, одузимају или ограничавају права држављана, односно привредних организација друге стране уговорнице у односу на њихове инвестиције, осим уколико су мере предузете у јавном интересу, у складу са прописима те стране уговорнице и ако те мере нису дискриминаторске.

Мером којом се одузима или ограничава право држављана или привредне организације друге стране уговорнице истовремено се одређује и исплаћује накнада.

Члан 5.

Страна уговорница а посебно организација која, сагласно националним прописима, накнади својим држављанима, односно привредним организацијама стварне губитке на инвестицијама, претрпљене на територији друге стране уговорнице као последица некомерцијалних ризика, ступа у односу на другу страну уговорницу у права тих држављана, односно привредних организација.

Члан 6.

Накнада из чл. 3. и 4. овог споразума плаћа се у конвертибилној валути, а може бити исплаћена и на други начин само у случају кад се обе стране о томе сагласе.

Члан 7.

Стране уговорнице одобриће, без непотребног ограничења и одлагања, трансфер средстава исплаћених по основу накнаде за губитак из чл. 3. и 4. овог споразума.

Члан 8.

Сваки спор између једне стране уговорнице и држављана, односно привредних организација друге стране уговорнице, који настане у вези са заштитом инвестиција од некомерцијалних ризика, стране уговорнице подnose на решавање Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, ако то затражи држављанин или привредна организација у спору.

Члан 9.

Сваки спор између страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума, који се у року од шест месеци не може решити дипломатским путем, подноси се на захтев једне од страна у спору арбитражном суду од три члана. Свака страна именује једног арбитра, а тако именовани арбитраи заједнички именују трећег арбитра, који врши дужност председника и који није држављанин страна уговорница.

Ако једна страна уговорница не именује арбитра у року од три месеца по пријему захтева друге стране да изврши ово наименовање, друга страна

Петак, 7. април 1978.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 3 — Страна 257

this appointment, the other Party may invite the Chairman of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

If the arbiters appointed by the Contracting Parties cannot agree on election of the third arbiter within three months after their appointment, each Contracting Party shall invite the Chairman of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

If, in the cases referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the Chairman of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-Chairman of the Court may make the necessary appointment. If the Vice-Chairman is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointment.

Article 10

Arbitration referred to in Article 9 of this Agreement shall reach its decision by the majority of votes.

The decision of Arbitration shall be binding on both Parties.

Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceeding; the cost of Chairman and the remaining costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Arbitration determines the procedure according to which the dispute will be discussed and settled.

Article 11

This Agreement shall be concluded for a period of ten years from the date of its entry into force and will remain in force after the expiration of this term unless terminated in writing by a Contracting Party a year in advance.

In case of the termination, the provisions of the Agreement shall apply on investments made while the Agreement was in force, but no longer than ten years after the termination of the Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of Diplomatic Notes between the two Contracting Parties notifying each other that the Agreement has been approved in accordance with their respective constitutional procedures.

Done in Beograd, June 3rd, 1977, in two original copies in English language.

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Radovan Pantović, (s)

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt,
Dr Hamed El Sayeh, (s)

може замолити председника Међународног суда правде да изврши потребно наименовање.

Ако арбитри именовани од стране уговорница не могу да се споразумеју о избору трећег арбитра у року од три месеца од дана пикетовог наименовања, свака страна уговорница може замолити председника Међународног суда правде да изврши потребно наименовање.

Ако је у случајевима предвиђеним у ст. 2. и 3. овог члана председник Међународног суда правде спречен да изврши поменути задатак, или је држављанин једне стране уговорнице, потребна наименовања може вршити потпредседник суда. Ако је потпредседник спречен да изврши поменути задатак, или је држављанин једне стране уговорнице, потребна наименовања врши најстарији члан суда који није држављанин страна уговорница.

Члан 10.

Арбитражни суд из члана 9. овог споразума доноси одлуку већином гласова.

Одлука арбитражног суда обавезна је за обе стране уговорнице.

Свака страна уговорница сноси трошкове члана арбитражног суда кога именује, као и трошкове заступања у поступку пред арбитражом. Трошкове председника и остале трошкове сноси подједнако стране уговорнице.

Арбитражни суд одређује поступак по коме се о спору расправља и решава.

Члан 11.

Овај споразум се закључује за период од десет година, рачунајући од дана његовог ступања на снагу, и остаје на снази по истску тог периода ако га једна страна уговорница не откаже писменим путем јошину дана унапред.

У случају отказа Споразума, његове одредбе примењују се на инвестиције извршене за време важности Споразума, али не дуже од десет година после престанка његове важности.

Члан 12.

Овај споразум ступа на снагу на дан размене дипломатских нота између две стране уговорнице, којима оне обавештавају једна другу да је споразум одобрен сходно уставној процедури сваке стране уговорнице.

Сачињено 3. јуна 1977. године у Београду, у два изворна примерка на енглеоком језику.

За Владу Социјалистичке
Федеративне Републике
Југославије,

За Владу Арапске
Републике Египта,

Радован Пантовић, с. р. др Hamed El Sayeh, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.